

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 86 (1999)
Heft: 7/8: Bordeaux

Artikel: Neue Unvoreingenommenheit : über "Arc en rêve" : Zentrum für Architektur, Bordeaux mit Bauten von Anne Lacaton, Jean Philippe Vassal, Patrick Hernandez, Bernard Bühler
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-64594>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 25.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Neue Unvoreingenommenheit

Die aktuelle Architekturszene Frankreichs lässt sich – im Gegensatz etwa zur Situation in Spanien, Holland, Österreich oder der Schweiz – kaum in regionale oder nationale Strömungen einteilen. Vielmehr dominieren Einzelfiguren mit sehr unterschiedlicher Ausrichtung ihrer architektonischen Interessen. So wurde auch die von Javier Mozas beschriebene spätmoderne «Schule von Bordeaux» abgelöst von einer Reihe selbstbewusster, höchst kreativer jüngerer Architekturschaffenden: Jacques Hondelatte, Anne Lacaton und Jean Philippe Vassal, Patrick Hernandez, Olivier Brochet und Emmanuel Lajus und Christine Pueyo, Bernard Bühler, Jean de Giacinto und Alain Loisier, Alain Charrier, die Gruppe «Epinard Bleu». Gemeinsam ist ihnen ein unvoreingenommener und formal eigenständiger architektonischer Angang, der sich auf allen Ebenen der Bearbeitung – der Lektüre des Kontexts, dem räumlichen Layout, der strukturellen Umsetzung und der Materialisierung – äussert. Wir zeigen im Folgenden Arbeiten dreier sehr unterschiedlich orientierter Büros.

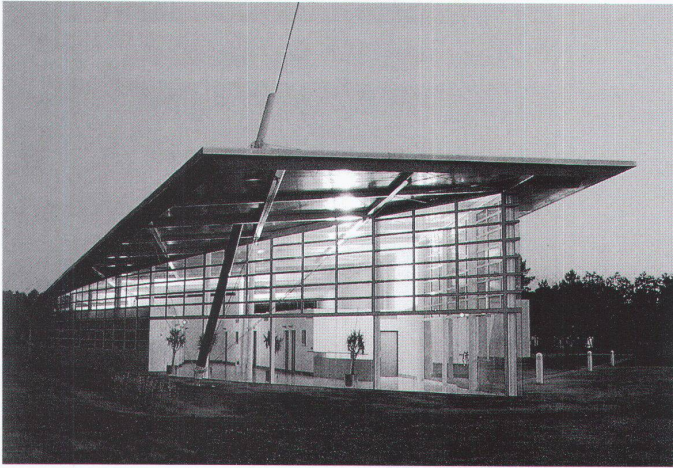
Allen architektur-thematischen Auseinanderstrebens zum Trotz verfügt Bordeaux mit der Institution von «Arc en rêve» über ein mindestens europaweit wohl einmaliges intellektuelles Zentrum der Gestaltung, einen Umschlagplatz für Städtebau, Architektur, Kunst, Design, ein Forum für Auseinandersetzung und Vermittlung, nicht nur für die Architektur in Südwestfrankreich, sondern auch als Knotenpunkt der internationalen Szene. «Arc en rêve» würde man sich in allen anderen Städten und Ländern auch erträumen...

Contrairement à la situation en Espagne, en Hollande, en Autriche ou en Suisse, la scène architecturale actuelle en France ne permet pratiquement pas d'y distinguer des courants régionaux ou nationaux. Ce sont plutôt des personnalités isolées aux intérêts architecturaux diversement orientés qui dominent. Ainsi, la période moderne tardive de «l'École de Bordeaux» décrite par Javier Mozas fut suivie par une lignée d'architectes plus jeunes, sûrs d'eux-mêmes et d'une haute créativité: Jacques Hondelatte, Anne Lacaton et Jean Philippe Vassal, Patrick Hernandez, Olivier Brochet, Emmanuel Lajus et Christine Pueyo, Bernard Bühler, Jean de Giacinto et Alain Loisiers, Alain Charrier et le groupe «Epinard Bleu». Ils ont en commun une approche de l'architecture exempte de préjugés, aux conceptions formelles personnelles qui s'exprime à tous les niveaux des études – lecture du contexte, layout spatial, élaboration de la structure et choix des matériaux. Dans ce qui suit, nous montrons des travaux de trois agences très diversement orientées.

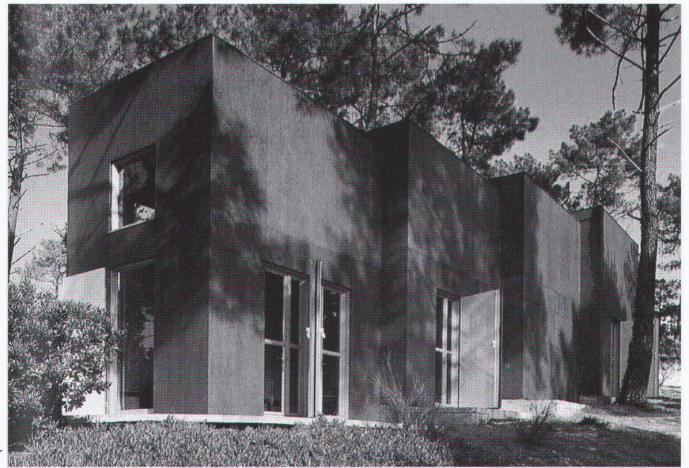
En dépit de toutes les divergences au niveau des thèmes architecturaux, avec l'institution «Arc en rêve» Bordeaux dispose d'un centre de création intellectuel unique, pour le moins en Europe, un lieu d'échanges pour l'urbanisme, l'architecture, l'art et le design, un forum de débats et de diffusion, non seulement pour l'architecture du sud-ouest français, mais aussi un point de rencontre pour la scène internationale. On souhaiterait à toutes les villes et à chaque pays de posséder leur «Arc en rêve».

Unlike the current architectural scenes in, for example, Spain, Holland, Austria and Switzerland, the situation in France cannot be divided up into regional or national trends. It is more a case of the dominance of individual figures with very different architectural orientations. Thus, for instance, the late modern "School of Bordeaux" defined by Javier Mozas has been superseded by a series of self-confident, highly creative younger architects: Jacques Hondelatte, Anne Lacaton and Jean Philippe Vassal, Patrick Hernandez, Olivier Brochet and Emmanuel Lajus and Christine Pueyo, Bernard Bühler, Jean de Giacinto and Alain Loisier, Alain Charrier, and the "Epinard Bleu" group. Their common denominator is an unprejudiced and formally independent architectural approach expressed on all levels of work-interpretation of the context, spatial layout, structural implementation and materialisation. The following examples originate from three very differently orientated architectural firms.

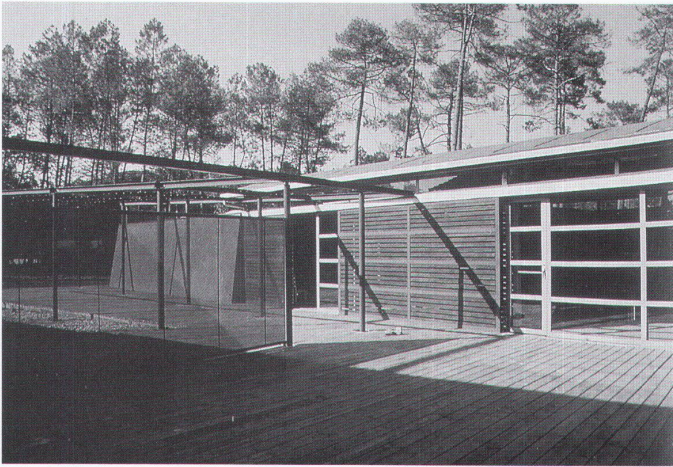
In spite of the strong tendency towards architectural divergence, Bordeaux's institution "Arc en rêve" represents an intellectual centre of creativity perhaps unique in Europe, a hub of town planning, architecture, art, design, a forum for discussion and mediation, not only for architecture in south-west France but also as an interface of the international scene. One would wish for an "Arc en rêve" in all cities and countries...



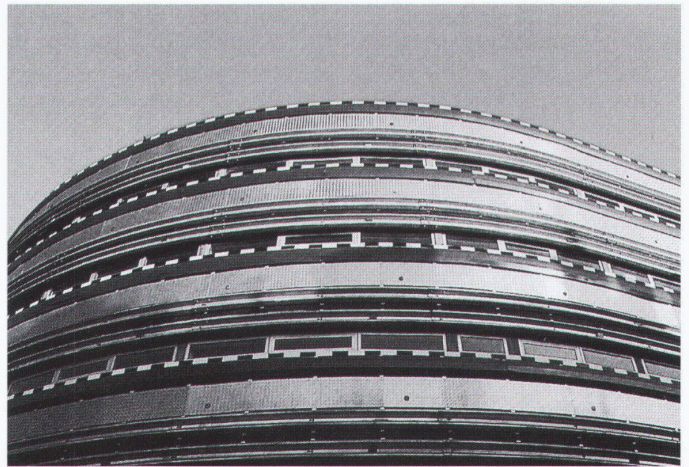
**Institut für Materialtechnologie, Bordeaux-
Technopolis, Léognan-Martillac, 1990**
Architekten: Jean de Giacinto, Alain Loisier,
Bordeaux
▷ Institut de technologie des matériaux
▷ Institute of Material Technology



Haus Navarro, Cap Ferret, 1986
Architekten: Epinard Bleu (Frédéric Druot,
Jean Luc Goulesque, Patrick Jean, Luis
Filipe Pais de Figueiredo, Jacques Robert,
Jean Charles Zebo), Bordeaux
▷ Maison Navarro
▷ Navarro House



Ökomuseum Marquèze, Sabres, 1990
Architekten: Olivier Brochet, Emmanuel
Lajus, Christine Pueyo, Bordeaux
▷ Ecomusée Marquèze
▷ Marquèze Ecology Museum



**Internat des Gymnasiums Gustav Eiffel,
Bordeaux, 1991**
Architekt: Jacques Hondelatte, Bordeaux
▷ Internat du Lycée Gustave Eiffel
▷ Boarding School of the Gustav Eiffel college

«Arc en rève» – Zentrum für Architektur,
Bordeaux

«Arc en rève» wurde 1981 mit dem Ziel gegründet, Architektur, Städtebau und Design öffentlich zur Diskussion zu stellen. Neben Ausstellungen, Vorträgen und Buchpublikationen als klassischen Instrumenten der Vermittlung bietet «Arc en rève» auch unkonventionellere Veranstaltungen an, so zum Beispiel – im «pädagogischen Atelier» – Kurse über die Wahrnehmung von Architektur und Stadt, Besichtigung von Bauten, Stadtrundgänge, Reisen, kommentierte Beobachtung von Entwurfs- und Designprozessen, all dies auch in speziellen Programmen für Kinder.

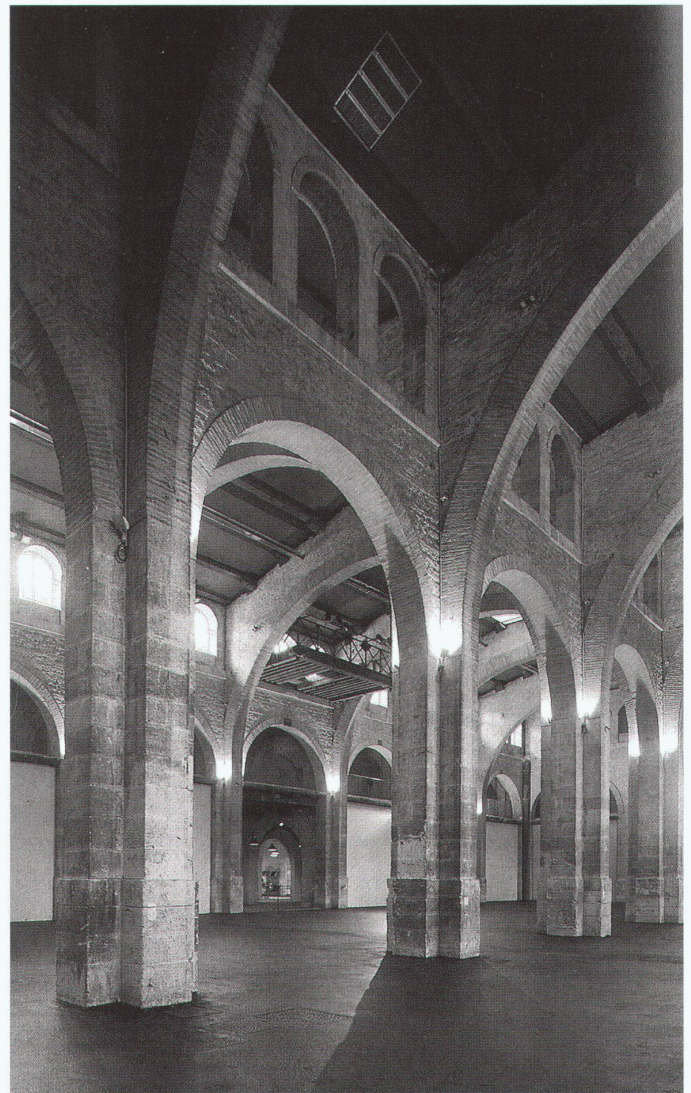
Die Räumlichkeiten von «Arc en rève» befinden sich in einem ehemaligen Lagergebäude (l'entrepôt), das von Ingenieur Claude Deschamps zwischen 1822 und 1824 erbaut wurde. Gegen aussen streng und scheinbar verschlossen, öffnet sich der Bau nach innen in grosszügige Hallen, Treppen, Korridore und Dachgarten. Die 1975–1980 erfolgte Renovation durch die Architekten Denis Valode und Jean Pistre hat das Gebäude räumlich und bezüglich der Materialisierung optimal ausgewertet. Die ehemaligen Lagerhallen beherbergen periodische Ausstellungen. Per-

manente Kunst von Peter Haley, Richard Long, Richard Serra, Yannis Kounellis, Christian Boltanski und Mario Merz wurde gezielt zur Bereicherung der architektonischen Raumvorgaben eingesetzt. Möbel und Beschriftungen stammen von Andrée Putman.

Unter der sehr engagierten Leitung durch Francine Fort und Michel Jacques hat sich «Arc en rève» einen weit über die Landesgrenzen hinaus reichen Ruf als Kompetenzzentrum für Architektur und Städtebau geschaffen – ein durchaus zu kopierendes Vorbild für andere Städte!

«Arc en rève» – centre pour
l'architecture, Bordeaux

«Arc en rève» fut fondé en 1981 dans le but de mettre l'architecture, l'urbanisme et le design en discussion publique. Outre les instruments de diffusion classiques tels qu'expositions conférences et publications d'ouvrages, «Arc en rève» propose aussi des manifestations inhabituelles, ainsi par exemple, dans son «atelier pédagogique», des cours sur la perception de l'architecture et de la ville, des visites de bâtiments, des circuits



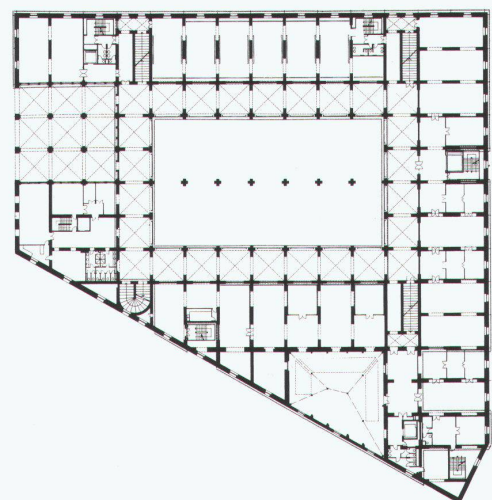
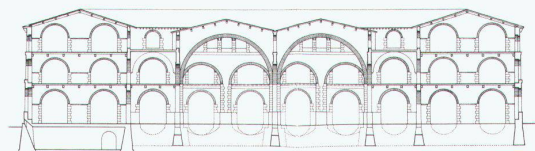
«L'entrepôt», Kulturzentrum
▷ «L'entrepôt», centre culturel
▷ "L'entrepôt", cultural centre

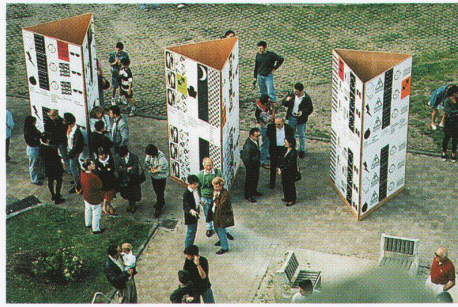
Strassenansicht ▷ Vue côté
rue ▷ Street view
Foto: Vincent Monthiers

Grosse Ausstellungshalle
▷ Grande halle d'exposition
▷ Large exhibition hall

Querschnitt vor der Restaurierung
▷ Coupe transversale avant
restauration ▷ Cross section before
restoration

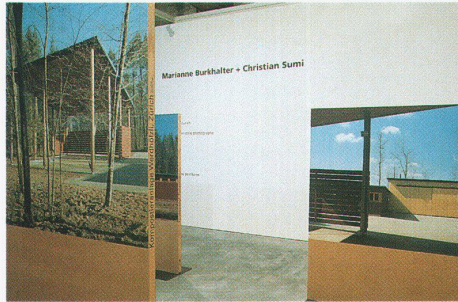
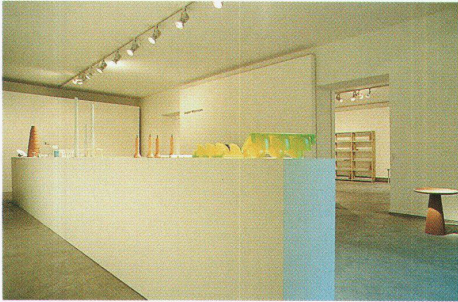
Grundriss ▷ Plan ▷ Ground plan





Beispiele von Veranstaltungen in «Arc en rêve» ▷ Exemples de manifestations à «Arc en rêve»
▷ Examples of events in the “Arc en rêve”

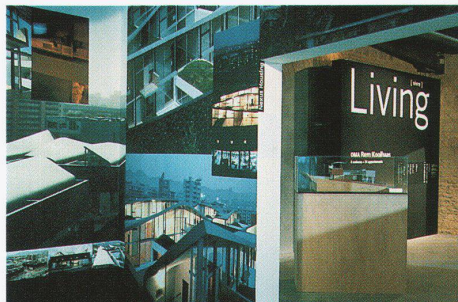
Animation im Zusammenhang mit der Ausstellung über William Alsop, 1991/92 ▷ Animation dans le cadre de l'exposition sur William Alsop, 1991/92 ▷ Animation in connection with the exhibition on William Alsop, 1991/92



Plakatierung für die Veranstaltung «Die Jungen verändern das Bild ihres Quartiers», 1993 ▷ Affichage pour la manifestation «Les jeunes transforment l'image de leur quartier», 1993 ▷ Posters for an exhibition entitled “Young people change the image of their neighborhood”, 1993

Ausstellung Jasper Morrison, 1995/96 ▷ Exposition Jasper Morrison 1995/96 ▷ Exhibition Jasper Morrison, 1995/96

Ausstellung Marianne Burkhalter und Christian Sumi, 1997 ▷ Exposition Marianne Burkhalter et Christian Sumi, 1997 ▷ Exhibition Marianne Burkhalter and Christian Sumi, 1997



Ausstellung «36 Haustypen», 1997 ▷ Exposition «36 maison-types», 1997
▷ Exhibition “36 house types”, 1997
Foto: Arc en rêve

Ausstellung OMA-Rem Koolhaas, «Living», 1998 ▷ Exposition OMA-Rem Koolhaas, «Living», 1998
▷ Exhibition OMA Rem Koolhaas, “Living”, 1998
Fotos: Vincent Monthiers

urbains, des voyages, des présentations commentées de projets et de travaux de design, le tout également sous forme de programmes pour les enfants.

Les locaux d'«Arc en rêve» se situent dans un ancien dock (l'entrepôt) érigé entre 1822 et 1824 par l'ingénieur Claude Deschamps. Sévère et d'apparence fermée vers l'extérieur, le bâtiment s'ouvre vers l'intérieur en vastes halles, escaliers, couloirs et toits-jardins. La rénovation réalisée de 1975 à 1980 par les architectes Denis Valode et Jean Pistré a permis de valoriser l'espace et les matériaux du bâtiment de manière optimale. Les anciennes halles accueillent des expositions temporaires. Implantés adéquatement, des éléments d'art permanents dus à Peter Haley, Richard Long, Richard Serra, Yannis Kounellis, Christian Boltanski et Mario Merz servent à enrichir l'espace architectural existant. Les meubles et

les indications écrites sont l'œuvre d'Andrée Putmann.

Sous la direction très engagée de Francine Fort et de Michel Jacques, «Arc en rêve» s'est bâtie une réputation de centre spécialisé pour l'architecture et l'urbanisme qui dépasse largement les frontières du pays – un modèle que d'autres villes devraient bien copier.

“Arc en rêve” – a centre for architecture in Bordeaux

“Arc en rêve” was founded in 1981 with the aim of providing a public platform for the discussion of architecture, urbanism and design. In addition to exhibitions, lectures and book publications as classical instruments of debate, the “Arc en rêve” also organises some less conventional events, for example – in the “pedagogic studio” – courses on perception of architecture and the city, tours of buildings, city tours, travel,

commentated observation of design processes, all of this also available as special programme for children.

The premises of the “Arc en rêve” are located in a former warehouse (l'entrepôt) built by engineer Claude Deschamps between 1822 and 1824. Severely closed on the outside, the interior of the building opens up into spacious halls, staircases, corridors and roof gardens. The renovations carried out by architects Denis Valode and Jean Pistré between 1975 and 1980 fully exploited the spatial and material potential of the building. The former warehouses now accommodate periodic exhibitions. Permanent works of art by Peter Haley, Richard Long, Richard Serra, Yannis Kounellis, Christian Boltanski and Mario Merz have been effectively integrated for the enhancement of the architectural spatial context. The furniture and inscriptions are by Andrée Putman.

Under the very committed direction of Francine Fort and Michel Jacques, the “Arc en rêve” has earned a reputation far beyond the French national borders as a competence centre for architecture and urbanism – an example thoroughly worthy of emulation by other towns!

Wochenendhaus in Cap Ferret, 1998

Architekten: Anne Lacaton, Jean Philippe Vassal, Bordeaux

Inmitten der bewegten Dünenlandschaft am *bassin* von Arcachon – berühmt für seine Austernkulturen – interpretiert das Wochenendhaus Topografie und Vegetation als die beiden entscheidenden Qualitäten des Ortes.

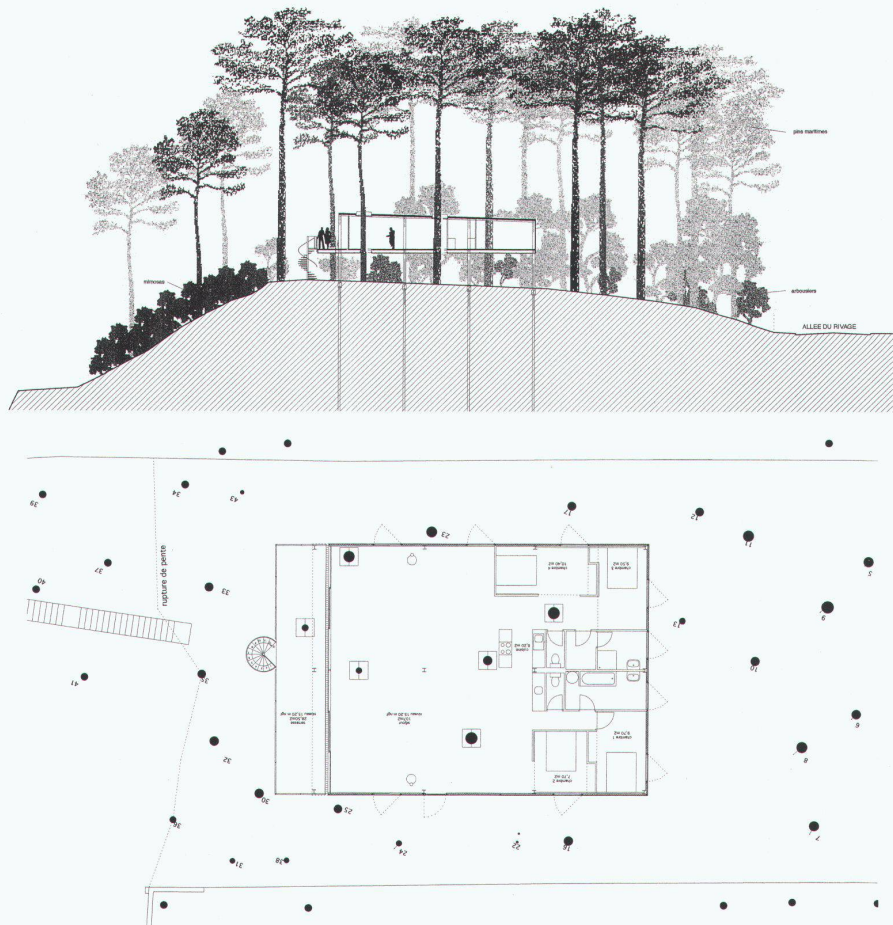
Konzipiert wie eine Baumhütte, schwebt das Haus in den Wipfeln der den Bau durchstossenden Pinien, und das Gelände wurde lediglich durch die Pfahlfundationen für die das Haus tragenden Stützen berührt. Landschaft und Architektur gehen räumlich völlig ineinander auf, während die Materialisierung in Stahl, Beton, Glas und Wellkunststoff einen zunächst schroff erscheinenden Gegensatz zwischen Natur und Architektur aufbaut – aber wirklich nur scheinbar: die Verhältnisse drehen sich ins Gegenteil, indem die «künstlichen» Materialien unvermittelt als Teil der natürlichen Umgebung eingelesen werden, gerade wegen deren direkten Gegenüberstellung.

Die Architektur von Anne Lacaton und Jean Philippe Vassal (vgl. dazu auch die Beiträge in «Werk, Bauen+Wohnen», 5/1998) bringt es originär zustande, vorhandene und neu gebaute Kontexte als einheitliche Räume zu behandeln. Genau so liesse sich ein neuer architektonischer Realismus bestimmen...

Maison de weekend au Cap Ferret

Au milieu d'un paysage de dunes mouvementé du *bassin* d'Arcachon – célèbre pour ses parcs à huîtres – cette maison de weekend interprète topographie et végétation comme les deux qualités décisives du lieu.

Conçue comme un affût de chasseur, la maison plane dans les cimes des pins qui traversent le bâtiment et ne touche le terrain qui par ses pilotis porteurs. Paysage



Schnitt ▷ Coupe ▷ Section

Grundriss Wohngeschoss
▷ Plan de l'étage d'habitat
▷ Layout of living floor



et architecture se fondent l'un dans l'autre en un paysage unique, tandis que le jeu des matériaux en acier, béton, verre et plastique ondulé exprime à première vue un contraste brutal entre l'architecture et la nature, mais seulement en apparence: ce rapport s'inverse ensuite, en raison même de ce côtoïement direct, et les matériaux, «artificiels» ce lisent soudain comme une partie de l'environnement naturel.

L'architecture d'Anne Lacaton et de Jean Philippe Vassal (voir aussi les articles dans «Werk, Bauen + Wohnen» no 5/1998), incite à considérer des contextes bâtis existants et nouveaux comme des espaces unitaires. C'est exactement de cette manière que l'on pourrait définir un nouveau réalisme architectural.

Weekend house in Cap Ferret

Set in the midst of the undulating dunes of the Arcachon *bassin* – famous for its oysters –, the weekend house reflects the two determining features of the setting, its topography and vegetation.

Conceived as a tree-house, the house is suspended in the treetops of the interspersing pines, and the site is connected to the ground only by pile foundations for the

house-bearing columns. Whereas the architecture is fully incorporated into the landscape, the materials of steel, concrete, glass and corrugated plastic evoke a seemingly sharp contrast between nature and architecture. The discrepancy is only superficial, however, for the relationship is reversed by the immediate integration of the “artificial” materials into the natural surroundings, a reading further enhanced by the direct confrontation.

Anne Lacaton and Jean Philippe Vassal (see also the articles in “Werk, Bauen+Wohnen” No 5/1998) have an original way of treating both existing and newly constructed contexts as unified spaces. This might be a definition of a new architectural realism...





Wohnraum
▷ Salle de séjour
▷ Living room





Bäume und Bau
▷ Arbres et bâtiment
▷ Trees and building



Wettbewerbsprojekt Schulhaus André-Meunier, Bordeaux, 1993

Architekten: Anne Lacaton, Jean Philippe Vassal

Auf dem Gelände eines ehemaligen Klostersgartens mit sehr wertvollem Pflanzenbestand war ein Schulhaus mit 15 Klassenzimmern zu planen. Das Projekt respektiert den Garten programmatisch als pädagogischen Ort, als Freiluftklassenzimmer in-mitten der Stadt. Alle vorhandenen Pflanzen sollten klassifiziert und bezeichnet werden. Die Bauten umfassen den alten Garten wie eine Mauer, wobei die Fassade zum Garten als transparente Schicht hätte ausgebildet werden sollen.

Architektur und Natur präzise in Beziehung zu setzen, ist ein vorrangiges Thema der Projekte von Anne Lacaton und Jean Philippe Vassal. Im Kontext der Bordelaiser Vorstädte mit ihrer niedrigen, wenn auch zuweilen dichten Bebauung und omnipräsenten naturräumlichen Elemente erreichen sie damit eine höchst spannungsvolle städtebauliche Präsenz.

Projet de concours pour l'école André-Meunier, Bordeaux

Sur le terrain d'un ancien jardin de cloître comportant de très belles plantations, il s'agissait de planifier une école de 15 classes. Dans son programme, le projet respecte le jardin existant comme un lieu pédagogique, comme une salle de classe en plein air au milieu de la ville. Toutes les plantes existantes devaient être classifiées et répertoriées. Les bâtiments entourent l'ancien jardin comme un mur et, ce faisant, les façades côté jardin devaient être traitées en surfaces transparentes.

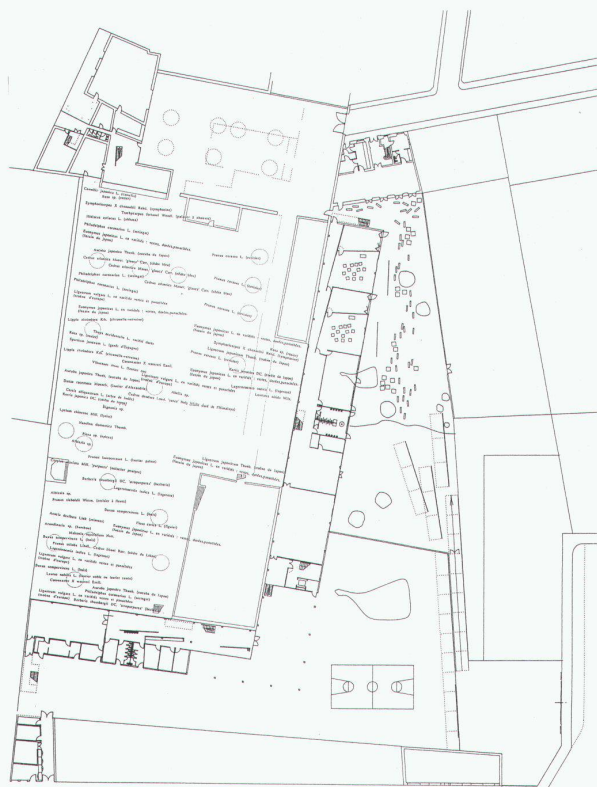
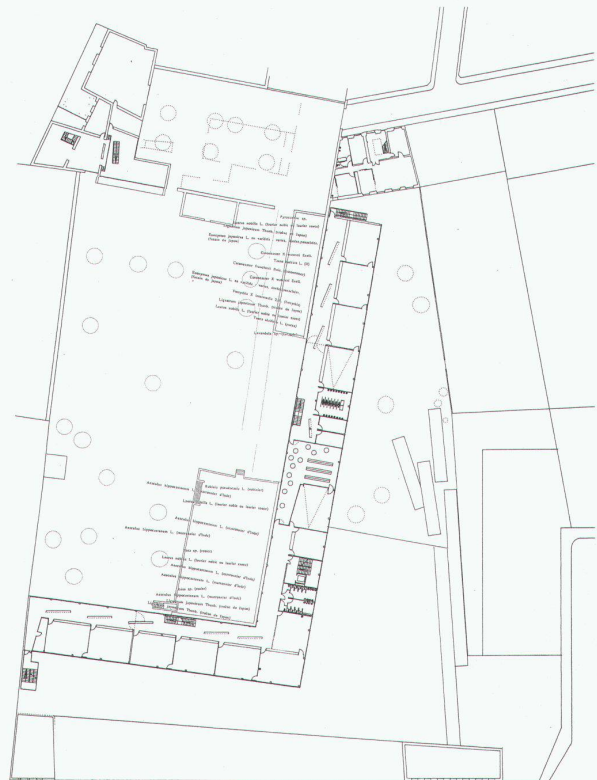
Etablir un lien précis entre architecture et nature est un thème essentiel des projets d'Anne Lacaton et Jean Philippe Vassal. Dans le contexte des faubourgs bordelais avec leur faible densité construite parfois mêlée de concentrations bâties et l'omni-

présence d'éléments spatiaux naturels, ils réussissent ainsi à créer une présence urbanistique extrêmement soutenue.

Competition project for the André-Meunier School, Bordeaux

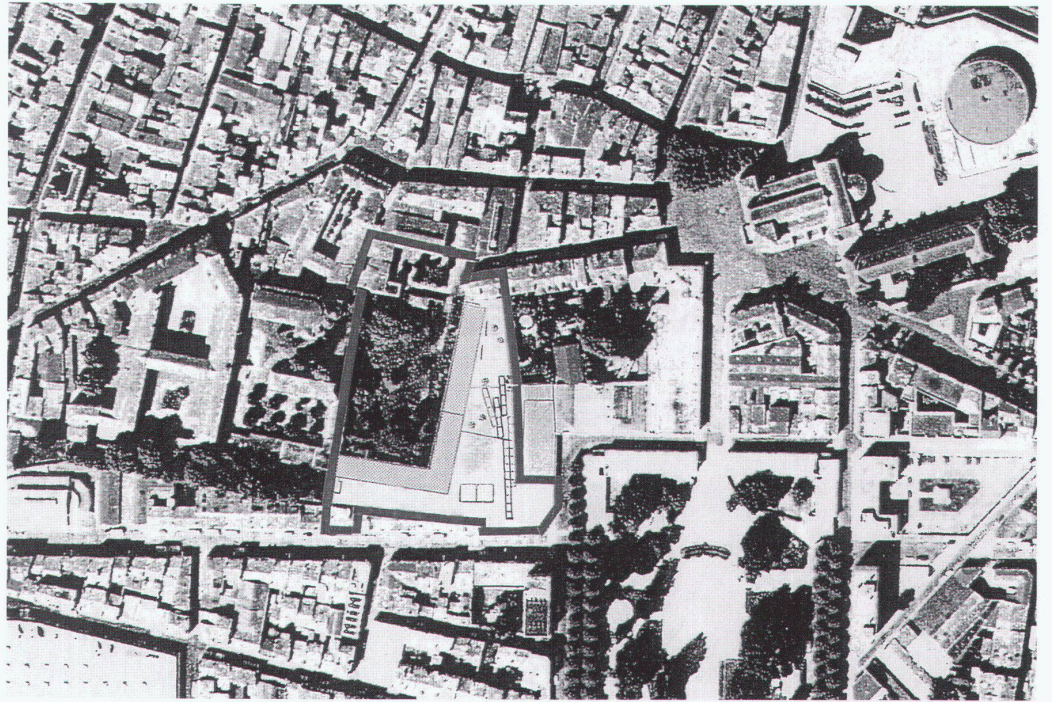
The task was to conceive a school with 15 classrooms on the site of a former monastery garden containing some valuable vegetation. The programme respected the garden as an educational setting, as an open air classroom in the middle of the town. All the existing plants and shrubs were to be classified and categorised. The buildings encircle the old garden like a wall, with the façade to the garden conceived as a transparent layer.

Putting architecture and nature into a precise relationship with one another is one of Anne Lacaton's and Jean Philippe Vassal's main themes. In the context of the Bordeaux suburbs with their low but dense building settlements and omnipresent natural elements, they have created a highly exciting architectural presence in terms of urban planning.



Obergeschoss ▾ Etage ▾ 1st floor

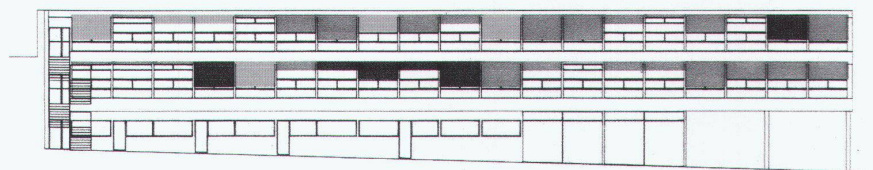
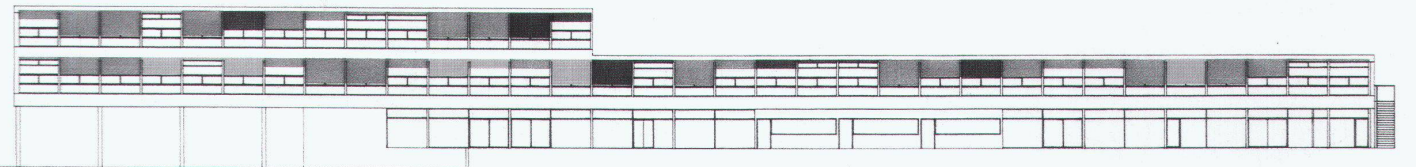
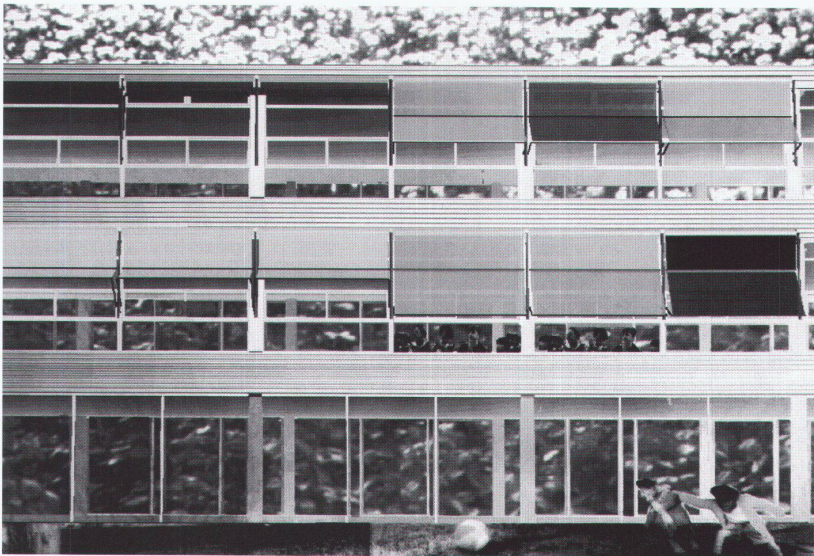
Erdgeschoss ▾ Rez-de-chaussée
▾ Ground floor



Flugaufnahme der Gesamtsituation ▷ Vue aérienne générale
▷ Overall aerial view

Fassadenstudie
▷ Etude de façade ▷ Façade study

Fassaden ▷ Façades



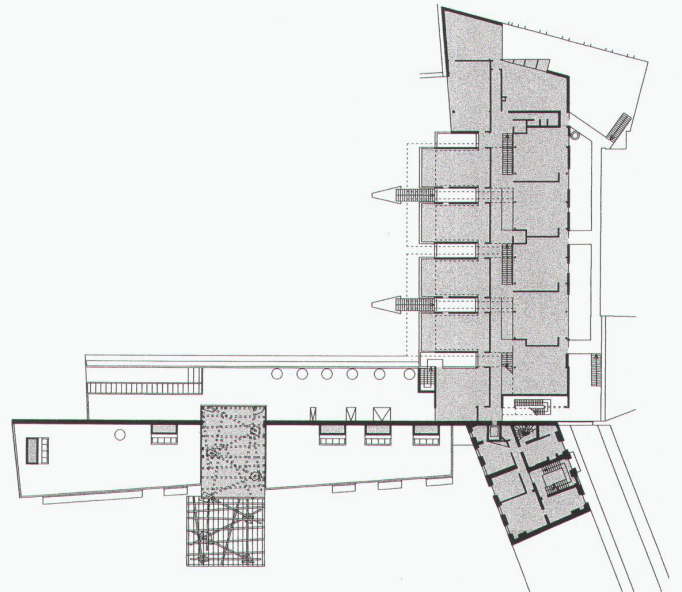
Schulhaus André-Meunier, Bordeaux, 1997

Architekt: Patrick Hernandez, Bordeaux

Das aus einem Wettbewerb hervorgegangene Projekt interpretiert die aussergewöhnlich schöne Situation eines innerstädtischen Gartens mittels grosszügiger verglaster Öffnungen der Klassenzimmer und des Erschliessungsbereichs zum Aussenraum. Themen sind Transparenz, Leichtigkeit, spürbare Kommunikation, auch im Innern: Die Klassenzimmer sind von den Korridoren aus ohne weiteres einsehbar, der gegenseitige Kontakt zwischen den einzelnen Lehrräumen gewährleistet. Die Schule André-Meunier ist ein pädagogisches Projekt, das die Möglichkeiten der architektonischen Umsetzung einer anspruchsvollen Aufgabe zielgerichtet – und erfolgreich – herausfordert.

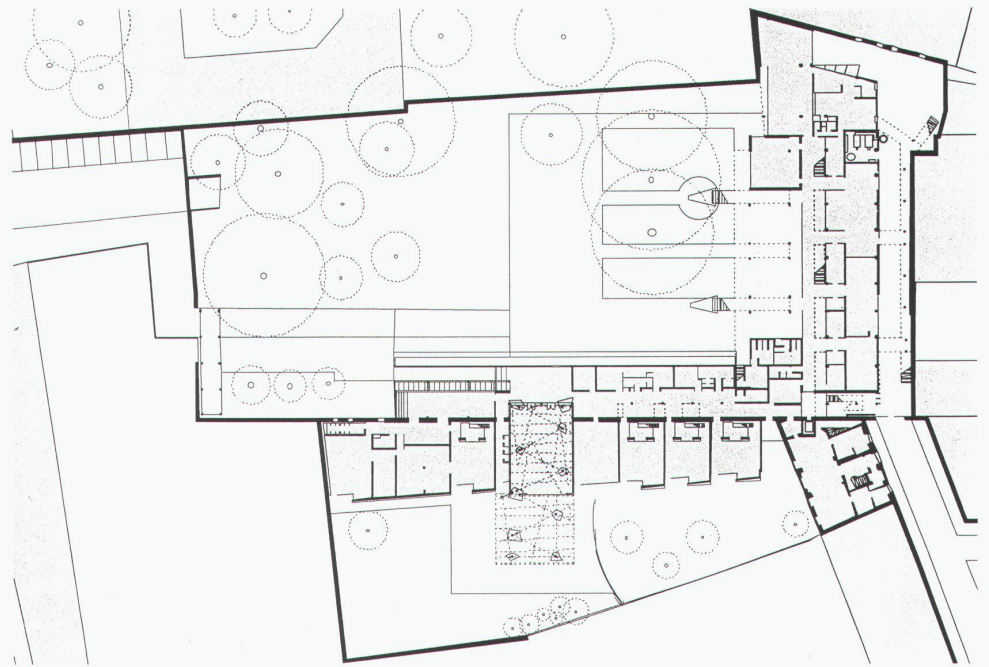
André-Meunier School, Bordeaux

This project, which issued from a competition interprets the exceptionally fine situation of an inner city garden by means of the generously glazed openings of the classrooms and access areas to the exterior spaces. The themes are transparency, lightness, tangible communication, inside as well as out: the classrooms are easily visible from the corridors, the mutual contact between the single teaching rooms is preserved. The André-Meunier School is an educational project that successfully answers the challenge inherent in the architectural implementation of a demanding task.



Ecole André-Meunier, Bordeaux

Ce projet issu d'un concours interprète la situation exceptionnellement belle d'un jardin intérieur à la ville en ouvrant largement les salles de classe et les circulations vers l'espace intérieur au moyen de grands vitrages. Les thèmes sont la transparence, la légèreté, la sensation de communication même à l'intérieur des volumes: Depuis les couloirs, on peut voir sans obstacle l'intérieur des salles de classe, ce qui assure le contact réciproque entre les différents lieux d'enseignement. L'école André-Meunier est un projet pédagogique qui concentre avec succès les possibilités permettant de traduire architecturalement une tâche difficile.



Obergeschoss ▷ Etage ▷ 1st floor

Erdgeschoss ▷ Rez-de-chaussée
▷ Ground floor



Ansicht Gartenseite ▷ Vue côté
jardin ▷ View, garden side

Erschließungsbereich ▷ Zone de
desserte ▷ Access area

Fotos: Vincent Monthiers



Transparenzen im Erdgeschoss
und im Obergeschoss ▷ Trans-
parenance au rez-de-chaussée et
à l'étage ▷ Transparencies on the
ground and 1st floors



Fotos: Vincent Monthiers



Ausblick aus den Klassenzimmern
im Obergeschoss ▷ Vue à l'étage
depuis les salles de classe ▷ View
from the 1st floor classrooms



Vorraum Kindergarten
▷ Vestibule de l'école maternelle
▷ Kindergarten lobby

Weinlagerhaus, Bordeaux, 1992
 Architekt: Patrick Hernandez, Bordeaux



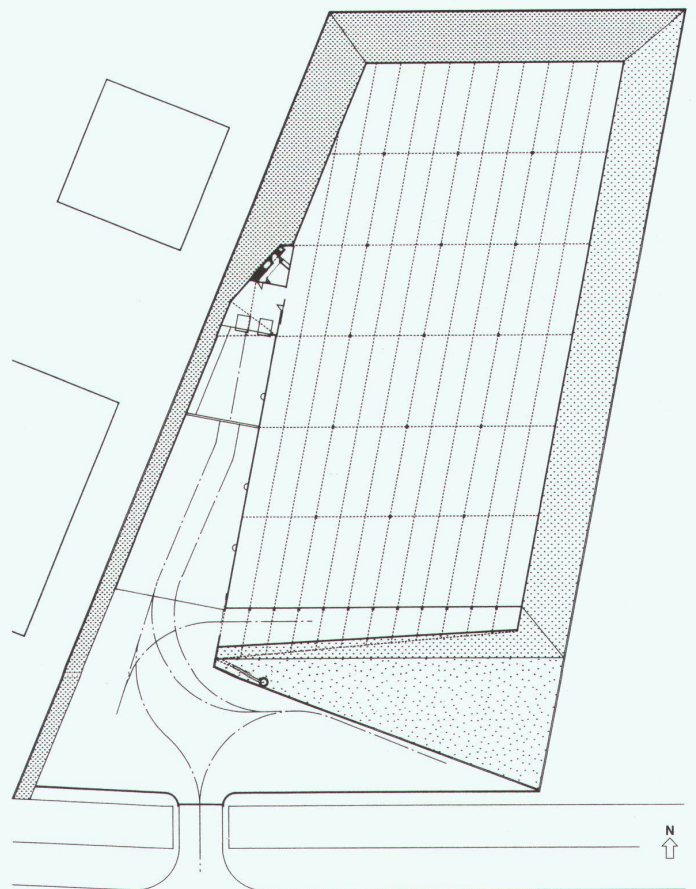
Das Weinlagerhaus ist im Grunde genommen ein Keller auf Erdschossniveau, indem das Gelände dreiseitig angeschüttet wurde, um die klimatischen Bedingungen des Flaschenlagers auf einfache Weise zu kontrollieren. In diese Aufschüttung ist eine Betonkonstruktion eingesenkt, überdacht von einem Stahlfachwerk mit Shed-Oberlichtern. Der Bau bezieht seine volumetrische Kraft durch die Verschmelzung von Gelände und Baustruktur, die in ein gemeinsames stereometrisches Spiel eingebunden sind.

Entrepôt à vin, Bordeaux

L'entrepôt à vin est en fait une cave à rez-de-chaussée entourée de terre-pleins remblayés sur trois côtés afin de contrôler correctement les conditions climatiques du dépôt de bouteilles. Une construction en béton noyée dans les remblais porte une charpente en treillis métallique avec une couverture en sheds. La symbiose entre terre-pleins et structure qui s'allient pour former un jeu stéréométrique commun, donne toute sa force au volume bâti.

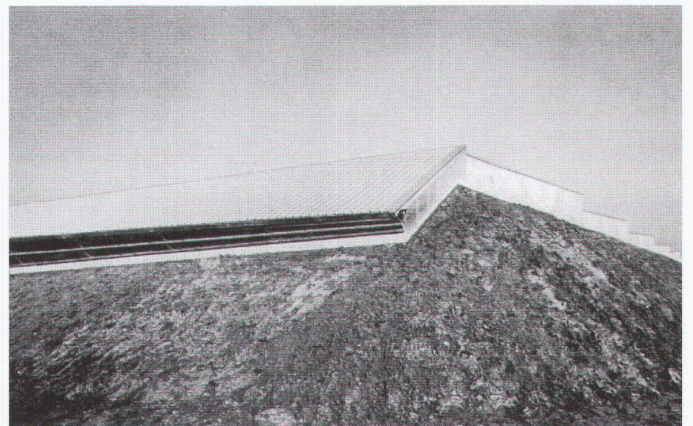
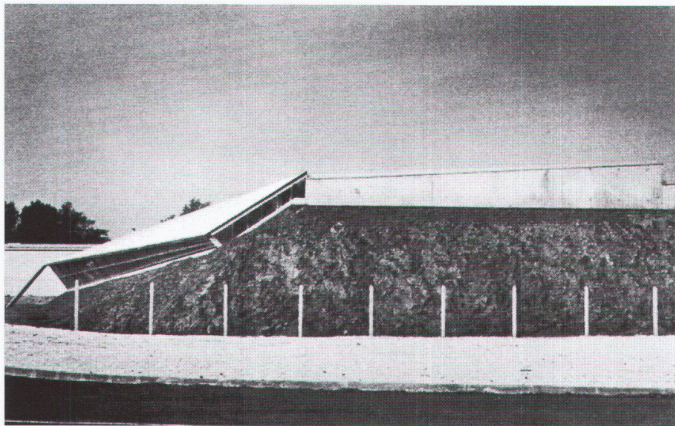
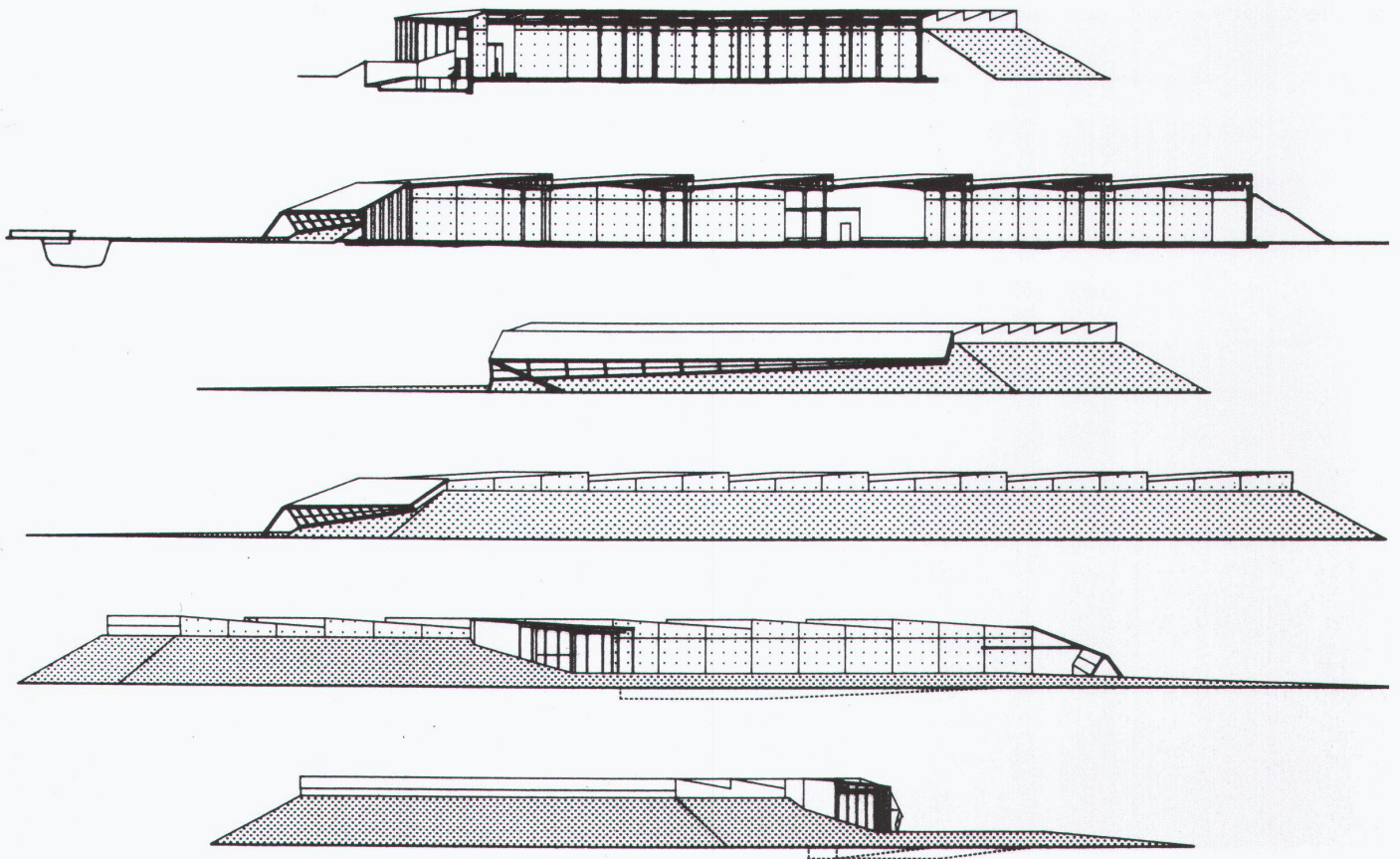
Wine storage building, Bordeaux

The wine storage building is basically a cellar on ground level, with the land banked on three sides in order to control the climatic conditions for the bottles in stock. A concrete construction has been sunk in this landfill, covered by a steel frame with saw-tooth fanlights. The building gets its volumetric power from the merging of site and structure incorporated in a common stereometric play.



Gesamtansicht ▸ Vue d'ensemble ▸ Overall view

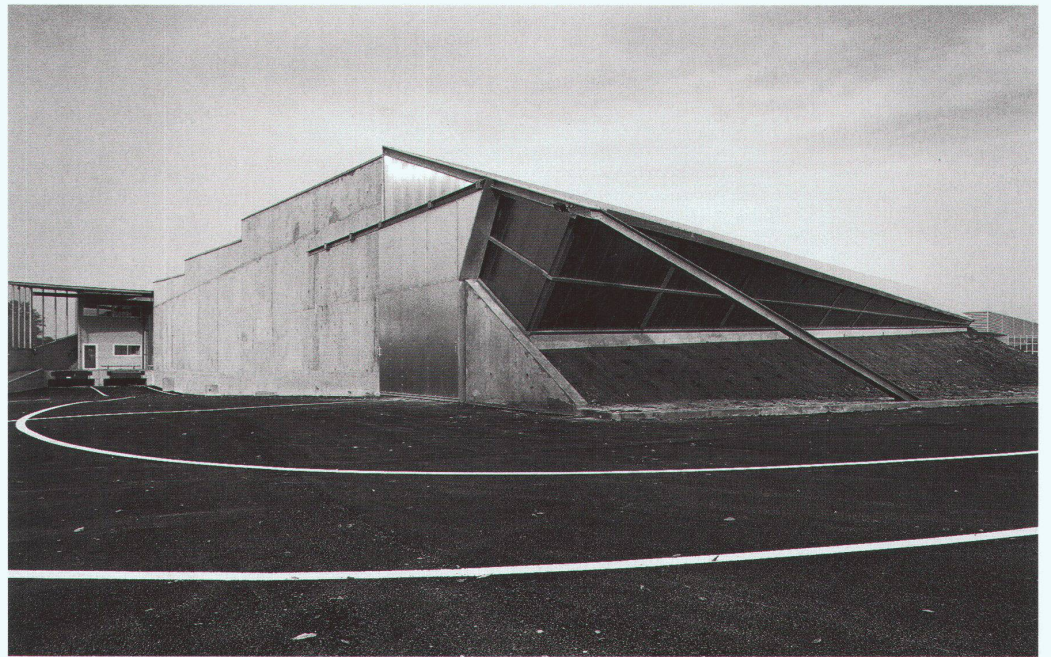
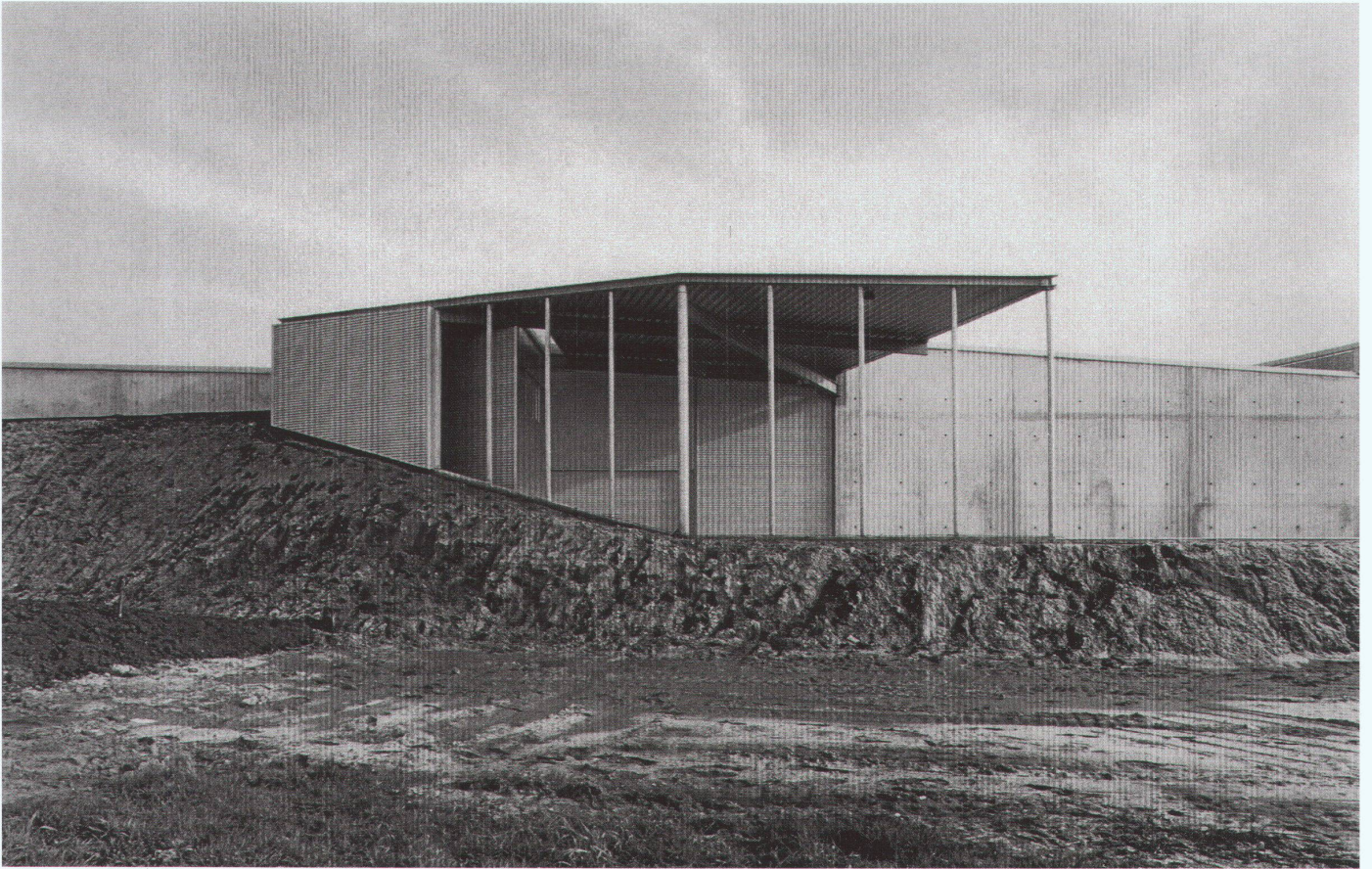
Grundriss ▸ Plan ▸ Ground plan



Schnitte ▷ Coupes ▷ Sections

Künstliches Terrain und eingesenkter Baukörper ▷ Terre-plein remblayé et volume noyé ▷ Artificial territory and sunken building volume

Fotos: Vincent Monthiers



Zugangssituation ▷ Situation
d'accès ▷ Access situation



Lagerhalle ▷ Volume d'entrepôt
▷ Warehouse

Wohnbauten im Quartier des Chartrons, 1990–1996

Architekt: Bernard Bühler, Bordeaux

Das ehemalige Weinhändlerquartier Chartrons wird sukzessive in ein Wohnquartier umgebaut (vergleiche dazu auch den Beitrag über die ZAC Chartrons, S. 49–51). Prägend in diesem Stadtviertel sind die langen und schmalen Parzellen, die sich senkrecht zum Quai in die Tiefe entwickeln und einen wertvollen Baubestand in Form der alten Lagerhäuser aufweisen. Die Auseinandersetzung mit diesen aus Natursteinen gemauerten, meist zweigeschossigen Depots prägen die Um- und Neubauten von Bernard Bühler. Wo immer möglich werden die alten Fassaden erhalten und nur mit den für die Belichtung der Wohnungen notwendigen zusätzlichen Öffnungen, vor allem im Erdgeschoss, versehen.

Bei den Wohnbauten an der Rue Maurice 17–23 wird die Fassade partiell freigespielt, indem direkt hinter ihr kleine Innenhöfe als private Aussenräume angelegt werden. Diese Massnahme erlaubt eine optimale Tageslichtausbeute, ohne die alten Fassaden allzu stark zu perforieren. Die Wohnbauten an der Rue Lombard 25 hingegen konfrontieren alte Struktur und neue Einbauten ganz direkt und bringen diesen Gegensatz im Innern zur Geltung, während an der Rue Lombard 12–23 ein Neubau zusammen mit Einfamilienreihenhäusern hinter alten Fassaden kombiniert wurden.

Habitations dans le Quartier des Chartrons

Les Chartrons, l'ancien quartier des négociants en vins se voit peu à peu transformé en zone résidentielle (voir aussi l'article sur la ZAC Chartrons, p. 49 à 51). Ce quartier urbain est marqué par des parcelles allongées et étroites qui se développent en profondeur, perpendiculairement par rapport au quai et dont les anciens entrepôts constituent une substance bâtie



de qualité. L'analyse de ces vieux magasins maçonnés en pierres, la plupart sur deux niveaux, se reflète dans les transformations et nouveaux bâtiments réalisés par Bernard Bühler. Partout où cela était possible, les anciennes façades ont été sauvegardées et seules les ouvertures supplémentaires nécessaires à l'éclairage des logements y ont été pratiquées, essentiellement au rez-de-chaussée.

Dans les habitations de la rue Maurice 17 à 23, un jeu de petites cours intérieures formant espaces privés a été mis en place directement derrière les façades ainsi libérées. Cette mesure permet de capter la lumière du jour de manière optimale sans devoir perforer trop fortement les anciennes façades. Les habitations de la rue Lombard 25 par contre, confrontent directement structure ancienne et éléments nouveaux et mettent ce

contraste en valeur à l'intérieur, tandis que rue Lombard 12 à 23, un nouveau bâtiment a été combiné à des maisons individuelles derrière les vieilles façades.

Housing in the Quartier des Chartrons

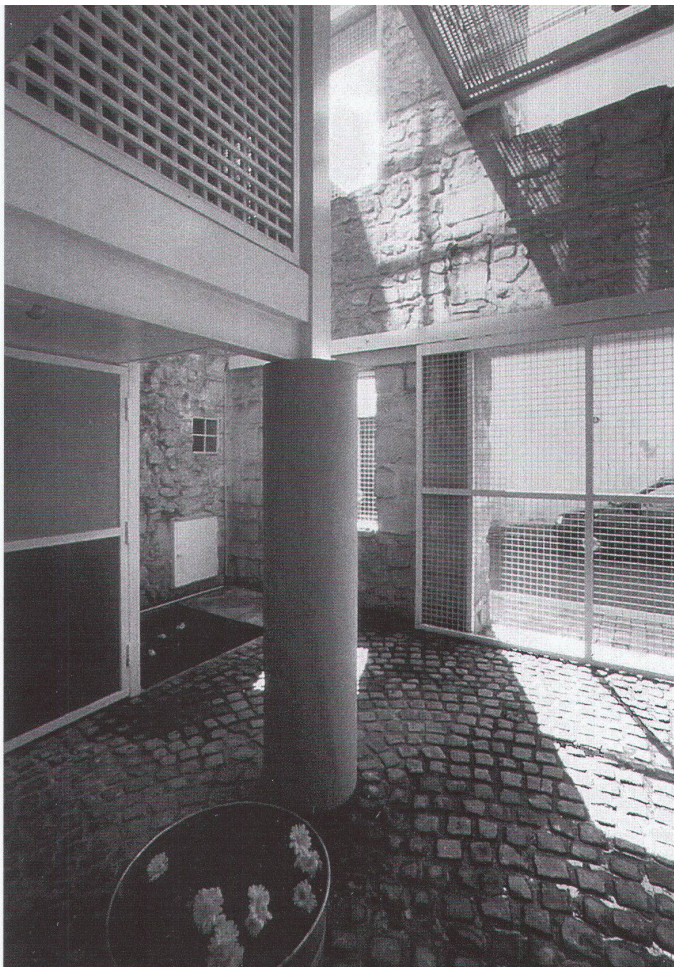
The former wine-trading district of Chartrons is being successively converted into a residential district (see also the article on the ZAC Chartrons, p. 49–51). This area of the town is characterised by long, narrow plots extending perpendicularly to the quay, and some valuable buildings in the form of old warehouses. Bernard Bühler's concern with these mostly two-storey quarry-stone masonry depots is the starting point of his new and converted buildings. The old façades have been retained wherever possible, with the addi-

tion of only the necessary openings for the lighting of the dwellings, particularly on the ground floor.

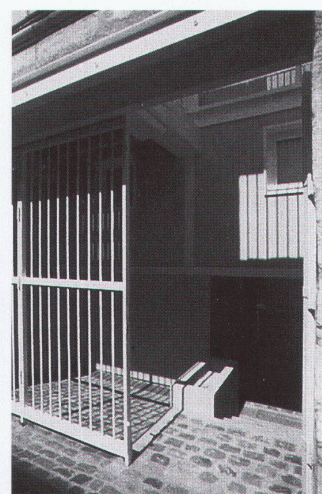
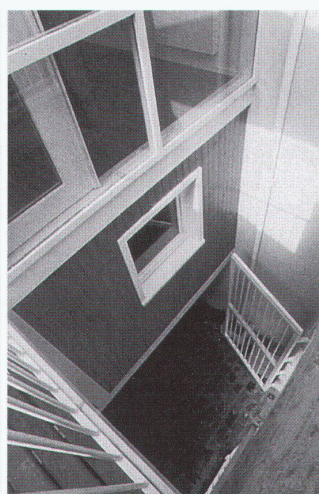
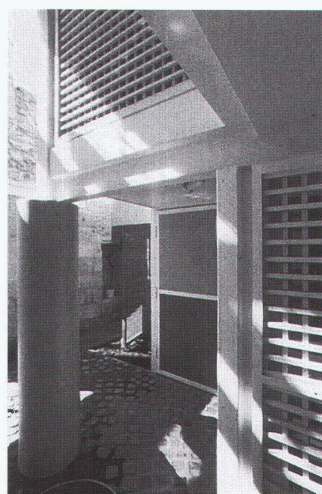
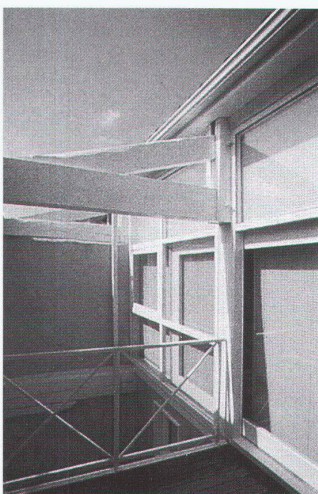
The addition of small rear courtyards as private exterior spaces behind the residential buildings in Rue Maurice 17–23 has permitted to liberate the façades, providing optimal daylighting without the introduction of too much perforation in the old façades. The dwellings in Rue Lombard 25, on the other hand, directly confront old structures with new installations and articulate this opposition in the interior. Rue Lombard 12–23 combines a new building with single-family terrace houses behind old façades.

Ansicht Strasse

- ▷ Vue côté rue
- ▷ Street view



Rue Maurice 17-23

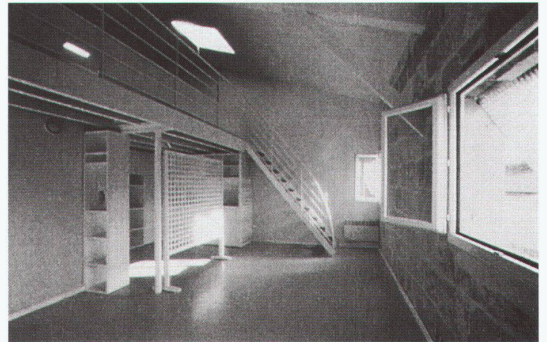
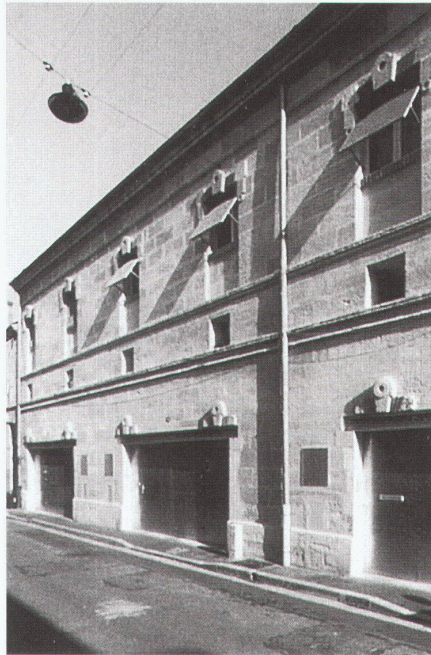


Ansichten Innenhöfe

▷ Vues dans les cours intérieures

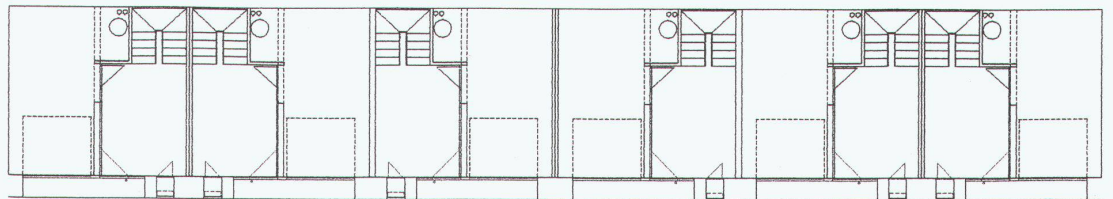
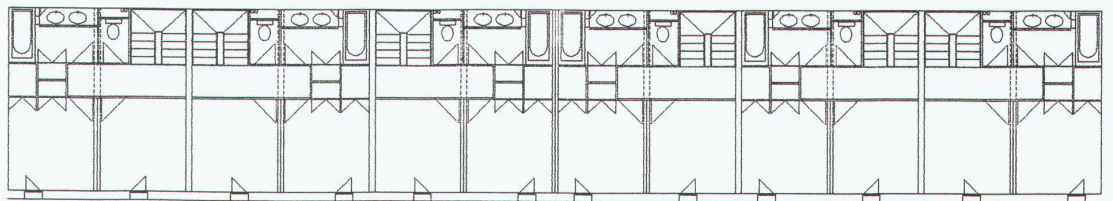
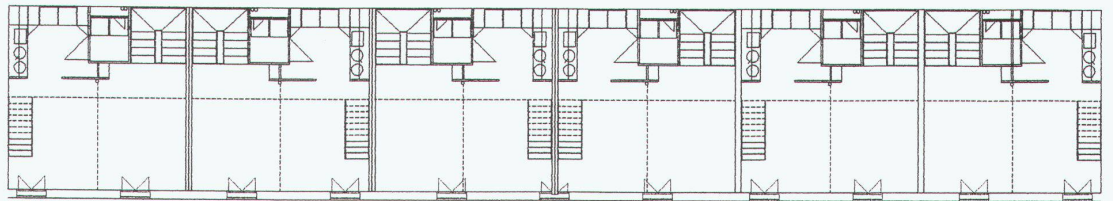
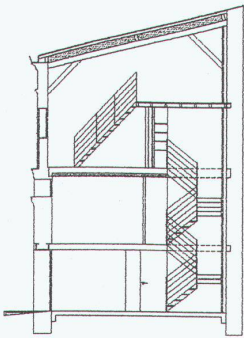
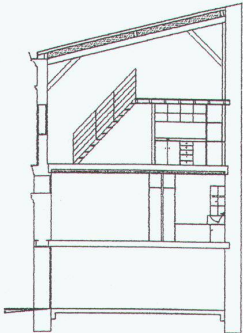
▷ Inner courtyards

Rue Lombard 25



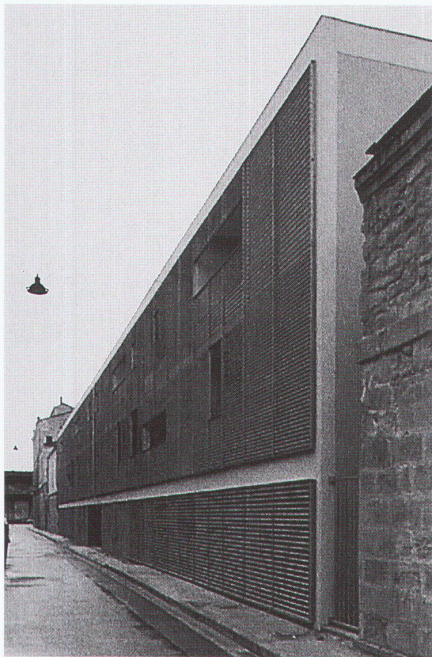
Ansicht Strasse ▷ Vue côté
rue ▷ Street view

Dachgeschoss mit Galerie
▷ Etage attique ▷ Roof floor with
gallery

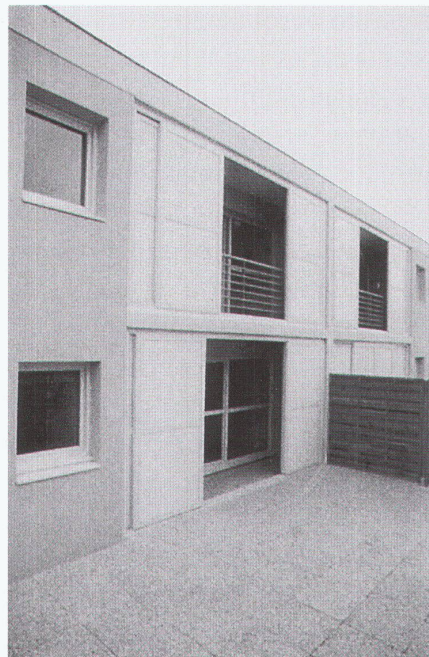


Querschnitte ▷ Coupes trans-
versales ▷ Cross sections

2. Obergeschoss, 1. Ober-
geschoss und Erdgeschoss
▷ 2ème étage, 1er étage et rez-de-
chaussée ▷ 2nd floor, 1st floor and
ground floor

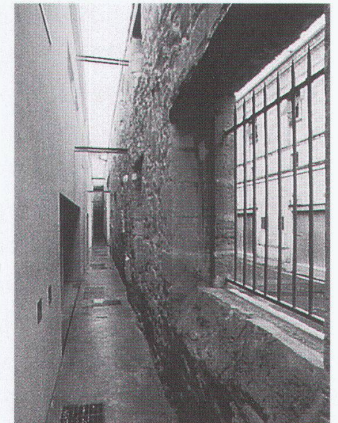


Mehrfamilienhaus, Ansicht Strasse
 ▷ Maison individuelle, vue côté rue
 ▷ Multiple family house, street view

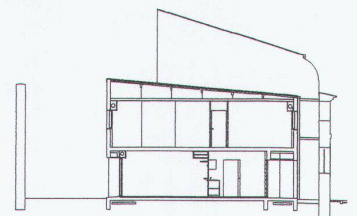
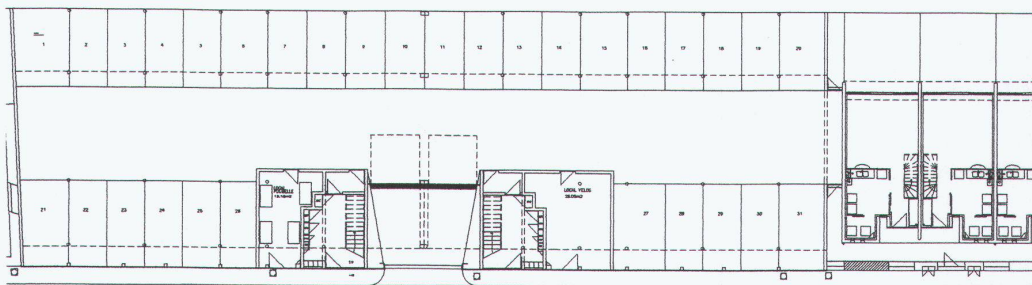


Einfamilienhäuser, Hof
 ▷ Maisons individuelle, côté cour
 ▷ Single family houses, courtyard

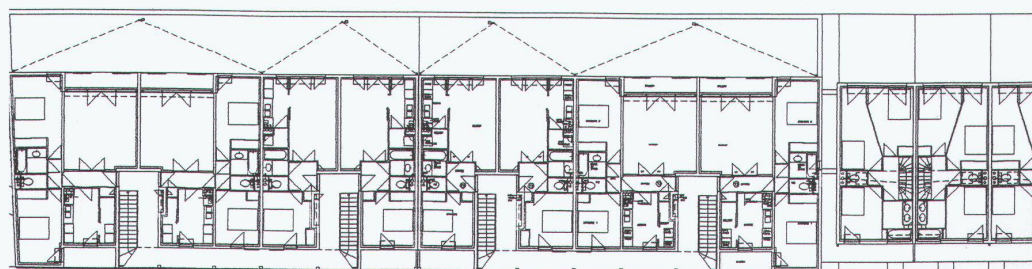
Rue Lombard 12-23



Einfamilienhäuser, Fuge zwischen alter Fassade und neuen Einbauten
 ▷ Maison individuelles, liaison entre vieille façade et nouvelles
 ▷ Single family houses, joint between the old façade and the new installations



Querschnitt Einfamilienhäuser
 ▷ Coupe transversale sur les maisons individuelles
 ▷ Cross section single family houses



Erdgeschoss und Obergeschoss des Mehrfamilienhauses
 ▷ Rez-de-chaussée et étage d'une maison individuelle
 ▷ Ground floor and 1st floor of the single family houses